

COMPOSICIÓN YUTOAZTECA EN EL NÁHUATL: ALGUNAS ETIMOLOGÍAS

KAREN DAKIN

INTRODUCCIÓN

Cuando surge la pregunta, ¿cómo es la lengua náhuatl?, ¿qué rasgos la caracterizan?, casi siempre la respuesta la describe como una lengua en la que abunda la composición. Es decir, donde se juntan varias raíces para formar palabras más complejas. Por ejemplo, Carochi menciona entre otras la frase *xiuhcoyoltzi tzilica in teo: cuiilahuehuell*, “el tambor de plata suena como cascabeles de turquesa”, que muestra composición tanto del verbo como del sustantivo que es el sujeto.

El enfoque de mi trabajo en general es sobre la historia de las lenguas. Las lenguas van cambiando por varias razones. Una de ellas es que los hablantes forman grupos que pierden el contacto entre sí de interacción diario. Fue de esta manera, por ejemplo, que los hablantes del latín se iban dispersando en grupos que poco a poco llegaron a hablar español, francés, italiano, y portugués, para mencionar algunas de las lenguas romances.

Ahora por el mismo proceso de cambio el náhuatl y los idiomas emparentados con él, que incluyen el huichol y el cora, el tarahumara y el guarijío, el yaqui y el mayo, el eudeve, las lenguas tepimanas como o'odham (pima-pápago), tepehuán norteño, tepehuán sureño, tepehuán del suroeste, y las lenguas habladas en los Estados Unidos como el hopi, el cahuilla, el cupéño, el luiséño, y el shoshone, el comanche, el payute sureño, el payute norteño y la lengua más norteña, el mono, que se habla ya cerca de la frontera con Canadá, se han ido evolucionando. En un momento los hablantes de una lengua que llamamos protoyutoazteca empezaron a dispersarse en grupos, y la lengua que hablaban los miembros de cada grupo se iba cambiando, hasta que se hicieran distintos todos los idiomas. Lo que me interesa aquí es tratar de averiguar cuáles de los rasgos del náhuatl parecen ser heredados de

esta lengua materna protoyutoazteca. Para comprobar eso hay que ver que esos rasgos son compartidos por las otras lenguas de la familia. En este caso particular, quisiera mostrar cómo algunas de las palabras compuestas del náhuatl se han heredado, y además notar que hay palabras en náhuatl que se ven hoy en día como palabras sencillas, pero que históricamente se derivan de palabras yutoaztecas compuestas.

PALABRAS COMPUESTAS DE RAÍCES PROTOYUTOAZTECAS

1. Palabras de **tiwi* 'ver'

En algunas variantes del náhuatl el verbo 'ver' es *itwi*, como se encuentra en la forma del náhuatl clásico, *ilatwi* 'amanecer'. Esta raíz corresponde a *tewa-n* 'ir a visitar' en eudeve, por ejemplo.

Por las reglas de cambio en los sonidos del náhuatl, también la forma pYA **tiwi* 'ver' da *te:* cuando siguen otros morfemas. Parece probable, por ejemplo, que el verbo *te:mowa* 'buscar' se deriva de la raíz pYA **tiwi* 'ver' y **mi*, 'andar' con un significado compuesto de 'andar viendo'. Otras formas que pueden contener el *te:* del pYA **tiwi* 'ver' incluyen *te:-miki* 'soñar' que probablemente venga de *te:-* más *miki*, que parece haber tenido un significado en yutoazteca más cercano a 'sufrir' que el más específico 'morir' y *te: -s-ka-* 'espejo', donde la /-s-/ es un sufijo que indica acción potencial, 'instrumento para verse'.

2. Palabras de **tiwi* 'hombre'

Hay otro *te:-* en náhuatl que parece originarse en un **tiwi* pYA que quiere decir 'hombre'. El prefijo verbal *te:-* que se traduce como 'gente' u 'objeto humano no específico' debe derivarse de esa forma.

3. Palabras de **na?i* 'fuego'

En el protoyutoazteca parece que había dos raíces para 'fuego', **tahi* y **na?i*. **tahi* es el origen de *tle-tl* en náhuatl mientras que *na?i* y formas cognadas se encuentran como 'arder' en muchas lenguas yutoaztecas; por ejemplo en el pima de Onavas, Sonora, es *naid*, 'ender, hacer lumbre'; en tarahumara 'hacer fuego' es *na?lá*; y en

guarijío, *naʔi* es 'lumbre'; también en payute sureño 'hacer fuego' es *naʔá-*, y en luiseño *naʔ*, y en huichol *nai-*.

Aunque *na-* no se encuentra como raíz sola en náhuatl, al examinar un número de formas compuestas, lo vemos. Por ejemplo, *cinawi* 'arder (campos)' de deriva de **ci-* 'material vegetal, palo agudo' + *-na* más un sufijo *-wa*. Puede ser que *to:na* 'hacer calor, brillar el sol' venga de **tape* 'sol' y *-naʔi* 'arder', porque **tape* da *to:-* en náhuatl antes de otro morfema, como *to:cin* 'conejo' del pYA **tapi-ci-mi*.

Lo que llama más la atención es que **naʔi* se encuentra en varias palabras que se relacionan con enfermedades y con calentura. Por ejemplo, hay *tena* quejarse (un enfermo); *cipi-no-wa* 'estar chipil' < **cipi-na-wa*; *tla-na-wi* 'estar muy enfermo' < **tahi -naʔi(-li)-wa*; *ciw-no-wa* 'tener hipo' *pi:-na:-wa* 'avergonzarse' < **pu* 'cara' + *naʔi* + (-li)-*wa* 'arder la cara', y tal vez *to:-ne[:]-wa* 'sufrir dolor'. En yute, lengua hablada en Colorado, se ve esta misma relación porque *naáy-* quiere decir 'estar enojado', y en guarijío encontramos *naharí* 'sufrir'.

Hay algunos sustantivos del náhuatl que también tienen la raíz *naʔi* 'arder'. Se ve que *nestli* 'cenizas' viene de **na* más **sa* porque en mayo *na-po-sa* y en guarijío *nahpisó* hay otra raíz en medio. El nombre del dios *Na:na:huahtzin* 'el buboso' se deriva de *nana:wa-* 'bubo' que puede incluir los llamados 'fuegos' en la boca. La reduplicación de la primera sílaba es común en la derivación de sustantivos con el significado de 'imitación', como en *kokone:tl* 'muñeca' de *kone:tl* 'hijo', y *nanakatl* 'hongos' de *nakatl* 'carne'.

4. *mi-ki* 'sufrir, atormentarse; morir' del pYA **muku*

Algunas palabras compuestas del náhuatl que se han comentado más incluyen el verbo *miki*, que solo quiere decir 'morir'; como ya se notó, parece significar más bien 'atormentarse, sufrir' en composición con otras raíces. Por ejemplo, en náhuatl hay las siguientes formas:

elinkowa (< **eli-miki(-li)-wa*) 'hartarse';

te:-miki 'soñar';

apis-miki 'tener hambre';

a:-miki 'tener sed';

y posiblemente también *na:-miki* 'encontrar' y *na(:)-nki-liya* 'responder' (El *na:-* aquí parece ser otro que el de 'fuego'. Más bien, probablemente se relaciona con una raíz homófona que significa 'pensamiento'.)

En otras lenguas yutoaztecas también aparecen formas con *muku. En hopi, por ejemplo, hay *sölmoki* 'desear' y '*tuu-moki* 'soñar'.

5. *o:sto:-tl* 'cueva'

Como último ejemplo de una palabra compuesta heredada del protoyutoazteca, hay una forma del náhuatl que parece sencilla pero que tiene una historia complicada, *o:sto:-tl* 'cueva'. Viene de dos palabras *tipi 'roca' y *so?i- 'perforar', que da 'roca agujerada'. Estos mismos elementos aparecen en las palabras para 'cueva' o 'guarida' en hopi, o'dham, tarahumara y mayo. Formaciones similares, pero con la raíz para 'casa, recipiente' en vez de la para 'perforar' se encuentran en otras lenguas yutoaztecas: *tibbuku* 'cueva' de 'roca' más 'casa' en payute norteño, y *tikahni* 'roca' más 'casa' en cahuilla. Para náhuatl *tipi 'roca' se volvió *to:- ante el *-so?i, que dio *to:so:. Luego la *t y la *o se cambiaron para dar *o:t-so:. Hay una regla en la evolución del náhuatl que no permitió *t-s, causando una metátesis a *s-t, para dar *o:sto:-tl*. La última metátesis también se ve en la derivación de *ista-* 'blanco' de *tisa- 'blanco', y de *astatl* 'garza' de *pa- 'agua' y *tisa.

6. Conclusiones

Las etimologías propuestas aquí muestran una historia compartida de los nahuas con los otros pueblos yutoaztecas. La historia de una lengua es la historia intelectual de sus hablantes. Refleja la evolución de la visión de la vida, las emociones y los estados físicos; también nos describe el ambiente que los rodeaba y al cual tenían que adaptarse.

REFERENCIAS

- CAMPBELL, Lyle y Ronald W. LANGACKER, "Proto-Aztec Vowels", *International Journal of American Linguistics*, 1978, 44, Pt. 1, 85-102; II, 197-210; III, 262-279.
- CANGER, Una, *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in-oa*, Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, 1980, v. 19, 255 p.
- DAYLEY, Jon, *Tümpisa (Panamint) Shoshone Dictionary*, University of California Publications in Linguistics, Berkeley y Los Angeles: University of California Press, 1989, v. 116, 516 p.

- LANGACKER, Ronald W., *An Overview of Uto-Aztecan Grammar*, Studies in Uto-Aztecan Grammar, 1 Dallas: The Summer Institute of Linguistics y The University of Texas - Arlington, 1977, 199 p.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1980, v. 1, 490 p., v. 2, 334 p.
- VOEGELIN, Carl F., Florence M. VOEGELIN, y KENNETH L. Hale, *Typological and Comparative Grammar of Uto-Aztecan I (Phonology)*, Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 17 de la *International Journal of American Linguistics*, 1964, 144 p.
- WHORE, Benjamin L., "The comparative linguistics of Uto-Aztecan", *American Anthropologist*, 1935, 37: 600-608.

